

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2013/165



ZAKLJUČNO POROČILO RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROJEKTU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem projektu

Šifra projekta	J6-2090
Naslov projekta	Izvori in transformacije motivov in simbolov v literaturi in jezikih
Vodja projekta	19609 Irena Avsenik Nabergoj
Tip projekta	J Temeljni projekt
Obseg raziskovalnih ur	5310
Cenovni razred	A
Trajanje projekta	05.2009 - 11.2012
Nosilna raziskovalna organizacija	618 Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti
Raziskovalne organizacije - soizvajalke	170 Univerza v Ljubljani, Teološka fakulteta
Raziskovalno področje po šifrantu ARRS	6 HUMANISTIKA 6.07 Literarne vede
Družbeno-ekonomski cilj	13.06 Humanistične vede - RiR financiran iz drugih virov (ne iz SUF)

2. Raziskovalno področje po šifrantu FOS¹

Šifra	6.02
- Veda	6 Humanistične vede
- Področje	6.02 Jeziki in književnost

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

3. Povzetek raziskovalnega projekta²

SLO

Raziskovalni projekt z naslovom IZVORI IN TRANSFORMACIJE MOTIVOV IN SIMBOLOV V LITERaturi IN JEZIKIH temelji na uveljavljenem znanstvenem načelu intertekstualnosti, ki z jezikovnega in literarnega vidika obravnava, prikazuje in dokazuje skladiščno, leksemsko in stilno aktualizacijo vsečloveških motivov in metafor v intertekstualnih razmerjih v sinhronem in diahronem razvoju. Projekt se osredotoča na pomensko polje biblijskih in siceršnjih metaforičnih

izrazov, izrekov in arhetipov hrepenenja, šibkosti in skušnjave. Cilj projekta je literarna analiza posebno znanih besedil od antike do danes, ki vključujejo iste ali podobne literarne vzorce. Motivov in simbolov hrepenenja, šibkosti in skušnjave v njihovi notranji povezanosti še nihče ni načrtno raziskoval, čeprav sodijo med temeljne eksistencialne in družbeno relevantne dejavnike človeške identitete, kulture, znanosti in umetnosti. Med pomembnejše rezultate raziskovanja sodi ugotovitev, da je motiv Lepe Vide zelo razširjen v različnih variantah ljudske balade na celotnem evrosredozemskem območju, a je samo v Sloveniji postal osrednji simbol, saj je ljudska balada o Lepi Vidi od Prešerna do danes doživela prek štirideset umetniških predelav. V okviru slovenske literature je dalje pomembna različna metaforičnost ubeseditve hrepenenja in skušnjave pri Ivanu Cankarju, Ivanu Preglju in Dragu Jančarju.

Dogovor o sodelovanju med priznanimi jezikoslovci in literarnimi kritiki je trdno jamstvo za nesporno organiziranost in izvedljivost projekta. Vodja raziskovalnega projekta, izr. prof. dr. Irena Avsenik Nabergoj, je načrt in opis projekta pripravila v sodelovanju z raziskovalcema, ki sta se pridružila predlogu projekta kot člana projektne skupine:

prof. dr. Jože Krašovec [13884], član SAZU in Evropske akademije znanosti in umetnosti, predstojnik Katedre za Sveto pismo in judovstvo na Teološki fakulteti Univerze v Ljubljani, vodja raziskovalnega programa P6-0262;

izr. prof. dr. Andreja Žele [12845], višja znanstvena sodelavka, vodja Leksikološke sekcije na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, članica raziskovalnega programa P6-0038.

Relevantnost rezultatov in vpliv sta sorazmerna z relevantnostjo in vplivom izbranih motivov in simbolov v korpusu antične in poznejše literature. Povezovanje lingvističnih in literarnih dejavnikov besedil omogoča bolj zanesljivo in polnejše razumevanje vsebine, večjo sposobnost za dojetje univerzalnih vrednot in intenziviranje jezikovne ter literarne izkušnje, ki odraža kompleksno in poglobljeno zaznavanje vrednot.

ANG

The research project entitled THE ORIGINS AND TRANSFORMATIONS OF MOTIFS AND SYMBOLS IN LITERATURE AND LANGUAGES is based on the scientific principle of intertextuality, which from a linguistic and literary viewpoint deals with, portrays and proves the syntactic, lexical and stylistic actualization of universally human motifs and metaphors in the intertextual relations in synchronic and diachronic development. The project focuses on the fields of meaning of biblical and other metaphorical expressions, sayings and archetypes of longing, weakness and temptation. The goal of the project is a literary analysis of well-known texts, from antiquity up to the present, which include the same or similar literary schemes. The motifs and symbols of longing, weakness and temptation in their internal context has never been systematically researched, even though they rank among the fundamental existentially and socially relevant determinants of human identity, culture, science and art. One of major finding of research is that there is a widespread presence of the motif of Lepa Vida in various versions of the folk ballad over the entire European Mediterranean area, however, it is only in Slovenia that it has become a central symbol as the folk ballad of Lepa Vida, and from Prešeren's time to today there have been more than forty artistic versions of it. In the framework of Slovene literature there is, further, the important difference of the metaphorical putting-into-words of longing and temptation in Ivan Cankar, Ivan Pregelj and Drago Jančar.

Agreement on cooperation with recognized linguists and literary critics strongly vouches for the undisputed organization and feasibility of the project. The project leader, associate Prof. Dr. Irena Avsenik Nabergoj, has prepared the plan and the description of the project in cooperation with the two researchers who joined the proposed project as members of the project group:

Prof Dr Jože Krašovec [13884], member of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (SASA), member of the European Academy of Sciences and Arts, holder of the Chair of Biblical Studies and Judaism at the Faculty of Theology of the University of Ljubljana, leader of the research programme P6-0262;

Associate Prof. Andreja Žele [12845], Research Fellow, Head of the Lexicological Section at the Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Scientific Research Centre of SASA, member of the research programme P6-0038.

The relevance of the results and their influence are commensurate with the relevance and influence of the selected motifs and symbols in the corpus of antique and late literature. The linking of linguistic and literary factors of the texts ensures a more reliable and complete

understanding of the content, a greater capability for comprehending the universal values and intensifying of linguistic and literary experience, which expresses a complex and profound perception of values.

4. Poročilo o realizaciji predloženega programa dela na raziskovalnem projektu³

Ključne ugotovitve so, da je tematika projekta v okviru slovenskega kulturnega, znanstvenega in političnega sveta še malo raziskana, aktualno pa je predvsem raziskovanje hermenevitičnih vprašanj posebno vplivnih besedil iz antike v moderni družbeni konstelaciji. Metoda intertekstualnosti narekuje individualno in komparativno analizo relevantnih antičnih in novejših besedil na jezikovni in literarni ravni. Vodja projekta, izr. prof. dr. Irena Avsenik Nabergoj, je kmalu po končanem doktoratu s predavanji in objavami o izpovedni moči opusa Ivana Cankarja in o simbolni razsežnosti balade o lepi Vidi mednarodno znanstveno javnost opozorila na pomen slovenske literature v evropskem, evrosredozemskem in širšem mednarodnem prostoru, angleška akademska založba pa ji je ponudila objavo prvega dela celovite študije o tematiki hrepenenja in skušnjave. Od koncepta o prijavi projekta do končne skupne monografije vseh treh članov projektne skupine je vodja projekta objavila monografije:

Avsenik Nabergoj, Irena, 2008. *Mirror of Reality and Dreams: Stories and Confessions by Ivan Cankar*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 309 strani, ilustr.

Avsenik Nabergoj, Irena. 2009. *Longing, Weakness and Temptation: From Myth to Artistic Creations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, XII, 321 strani.

Avsenik Nabergoj, Irena. 2010. *Hrepenenje in skušnjava v svetu literature: Motiv Lepe Vide*, (Zbirka Kultura). Ljubljana: Mladinska knjiga, 726 strani, ilustr.

Avsenik Nabergoj, Irena. 2011. *Literarne vrste in zvrsti: stari Izrael, grško-rimska antika in Evropa*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 623 strani; 2. del knjige je pripravljen v souredništvu s prof. dr. Dietrom Lampingom, Univerza v Mainzu.

Avsenik Nabergoj, Irena. 2013. *Power of Love and Guilt: Representations of Mother and Woman in the Literature of Ivan Cankar*. Frankfurt am Main: Peter Lang – Internationaler Verlag der Wissenschaften, 463 strani.

Avsenik Nabergoj, Irena. 2013. *Reality and Truth in Literature: From Ancient to Modern European Literary and Critical Discourse*, 220 strani – pogodba podpisana za izdajo spomladi 2013 pri založbi Vandenhoeck & Ruprecht unipress, Göttingen.

Skupna monografija vseh treh članov projektne skupine, ki je kot sklepno skupno delo članov projekta pripravljena za tisk, ima naslov:

Avsenik Nabergoj, Irena, Andreja Žele, Jože Krašovec. 2013. *Simboli neizrekljivega: Izvori in transformacije motivov in simbolov v literaturi in jezikih*. Ljubljana: Intelego, okoli 200 strani.

V obdobju izvajanja projekta je Irena Avsenik Nabergoj svoje dosežke predstavila v okviru zelo znanih mednarodnih združenj American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) v ZDA in International Medieval Association v okviru Institute for Medieval Studies Univerze v Leedsu v Angliji na letnih kongresih:

– 7. januarja 2012: *Stereotypes of Jews in Slovenian Literature* (v Seattlu, ZDA);

– 4. januarja 2013: *The search for love and identity in Prešeren's "The baptism on the Savica"* (v Bostonu, Massachusetts, ZDA);

– julija 2010: *Slovenian Motif of Fair Vida in the Context of Migrations in the Medieval Area* (Leeds, Anglija);

– julija 2011: *Rich and Poor in the Reception of the Story of Joseph of Egypt* (Leeds, Anglija);

– sprejeto za julij 2013: *Reception of Beauty and Love by Augustine, Bernard, and Dante* (Section: Positive Evaluations of Curiosity, Beauty, and Love and Its Emergence in the Middle Ages).

Angleška izdaja izčrpane študije dr. Irene Avsenik Nabergoj o opusu Ivana Cankarja v angleščini v dveh monografijah je bistveno dopolnjena s primerjalnim gradivom in z upoštevanjem najnovejše domače in svetovne znanstvene literature. Obe deli sta velika novost, ker sta monografiji prvi znanstveni knjigi o našem največjem pisatelju v angleščini. Med novejšimi znanstvenimi publikacijami velja posebej izpostaviti angleško monografijo z naslovom *Longing, Weakness and Temptation: From Myth to Artistic Creations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009, 321 str.; in močno razširjeno slovensko izdajo z naslovom *Hrepenenje in*

skušnjava v svetu literature: Motiv Lepe Vide. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2010, 723 str. Delo je pomembno, ker je sploh prva študija v svetovnem okviru, ki primerjalno raziskuje različne vrste transformacij temeljne idejne in literarne strukture motivov hrepenenja in skušnjave v literaturi od antike do novejši dobe, s posebno pozornostjo na motivu lepe Vide, ki je kljub različicam v sredozemskem kulturnem in literarnem krogu v Sloveniji postala simbol osebne in narodne identitete. Arhetipe preizkušnje, skušnjave in padca je avtorica obravnavala tudi v svetovnih kulturah in religijah, in sicer v okviru religij in ustnih izročil v starodavnih civilizacijah, kot so stari Egipt; Sumer in Babilonija; stara Indija; stari Iran (Perzija); antična Grčija; v svetovnih verstvih – v gnosticizmu in maniheizmu; v judovstvu; v krščanstvu in v islamu.

Nekatere vidike motiva skušnjave in preizkušnje je avtorica obdelala v znanstvenih člankih, med drugim v člankih:

Hermenevtika v razmerju do splošnega in specifičnega pomena motiva preizkušnje, *Bogoslovni vestnik* 67 (2007): 343–354.

Tema zapeljevanja v izročilu starega Bližnjega vzhoda, *Bogoslovni vestnik* 69 (2009): 259–273.

Characters of Temptation in the Bible and in Literature, v: Marijan Vugdelija (ur.), *Biblija – knjiga Mediterana pa Excellence*. Biblioteka knjiga Mediterana 61. Split: Književni krug, 2010, strani 317–342.

V monografiji *Literarne vrste in zvrsti*. Stari Izrael, grško-rimska antika in Evropa, ki je prva te vrste v slovenskem jeziku, avtorica obravnava različne literarne zvrsti v teoriji in zgodovini. Pri tem gre za različne naravne oblike poezije, to je epike, lirike, drame kot drugih temeljnih možnosti literarnega oblikovanja snovi, kot so ep, novela, himna, balada in njene prehodne oblike, kakor tudi modifikacije. Pri tem gre avtorici dr. Ireni Avsenik Nabergoj za povezavo vsebine in oblike, kot tudi za inherentne dejavnike človeškega čutenja in razumevanja, za vprašanje smisla, delujoče moči in sile v nazoru, za dobro in slabo, srečo in nesrečo kot določujoče pozicije življenja, kot tudi za blagor in nesrečo.

Monografija *Reality and Truth: From Ancient to Modern European Literary and Critical Discourse* ponuja kritičen pregled pogledov o resničnosti in resnici na področju filozofije in literarne kritike, da pokaže, kako pomembno je osredotočenje našega kritičnega uma na literaturo kot način posredovanja celostnega pogleda na reči, s posebno pozornostjo na človekovo življenje in smrt, napore in trpljenje, uspeh in neuspeh. Dela literature in umetnosti ne označujejo izkušnje in spoznanja kot takšnega, temveč kažejo na odzive konkretnih značajev na probleme človeške eksistence in usode.

V letu 2012 Irena Avsenik Nabergoj dosegla pomembne rezultate na področju literarne interpretacije nekaterih literarnih likov iz Svetega pisma in novejši slovenske literature ter interpretacije resničnosti in resnice v literarni kritiki od antike do sodobnosti. Objavila je več člankov. V preglednem znanstvenem članku *Pesem nad pesmimi za vse narode, kulture in religije* v reviji *Bogoslovni vestnik* 72/4, 583–588 v širšem bibličnem kontekstu obravnava literarne posebnosti svetopisemske Visoke pesmi. Njen članek: *Forgiveness and reconciliation: from Joseph of Egypt to Shakespeare's Prospero and philosophical interpretations*. V: *Reconciliation: the way of healing and growth*. Zürich – Münster: Lit, 121–128 – je prispevek z mednarodnega simpozija v Ljubljani. Pri založbi V& R unipress, Göttingen, je v zborniku *Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*, Teil 2, 263–275, objavila prispevek *Temptation and abduction in epic poems and short narratives from antiquity, the Middle Ages and modern times: intertextuality and the Slovenian motif of Fair Vida*. V zborniku *Obdobja 31: Slovenska dramatika*, 23–30, je objavila prispevek *Ljubezen med željo in žrtvijo v Krstu pri Savici pri Francetu Prešernu ter dramskih poustvaritvah Zorka Simčiča in Dominika Smoleta*. Imela je tudi tri predavanja, dve na mednarodnih kongresih v Sloveniji; najpomembnejše je bilo njeno predavanje: *Stereotypes of Jews in Slovenian literature* na kongresu AATSEEL, 5.-9. januarja, Seattle, ZDA.

Akad. prof. dr. Jože Krašovec je v obdobju izvajanja projekta objavil in za objavo pripravil nekaj temeljnih del na temo transformacije motivov in simbolov v literaturi in jezikih:

Krašovec, Jože. 2010. *The Transformation of Biblical Proper Names*. New York – London: T&T Clark International, 152 str.

Krašovec, Jože (soavtor in urednik). 2010. *Sveto pismo: Nova zaveza in Psalmi*. Ljubljana: Družina – Teološka fakulteta, 959 str.

Krašovec, Jože (soavtor in urednik). 2013. Sveto pismo: Modrostne in preoroške knjige. Ljubljana: Družina – Teološka fakulteta, 929 str.

Krašovec, Jože. 2013. Prevajanje med teorijo in prakso. Ljubljana: Založba SAZU – Založba ZRC SAZU, 207 str.

Vzporedno z delom za te monografije je imel številna predavanja doma in v tujini ter objavil precej člankov v revijah in zbornikih. Tu navajamo le nekaj nastopov in objav v letu 2012. 1. junija 2012 je v Ljubljani sodeloval na mednarodnem simpoziju o svetopisemskem pogledu na zdravje. Konec junija 2012 je v Mariboru sodeloval na medverskem simpoziju in v reviji Bogoslovni vestnik 72/4, 577–582, objavil članek Moč tradicije in zbliževanje metod. Članek razkriva notranjo zvezo s svetopisemsko in poznejšo splošno, svetno literaturo v doživljanju skupnih teženj po sreči, spoznanju in razvoju, kajti literatura je najbolj učinkovit način simbolne predstavitve najglobljega in neizraznega v človeški naravi. 19. in 20. septembra 2012 je Krašovec prav tako v Mariboru sodeloval na simpoziju o judovsko-krščanskih vrednotah v luči povezovanja Evrope s predavanjem o pravičnosti in odpuščanju. Dve razpravi je objavil v tujini: Biblical foundations of reconciliation. V: Reconciliation : the way of healing and growth. Zürichu – Münstru: Lit, 33–39; The divine name YHWH in the original and in translation. V: Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog: Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag. Göttingen: V & R unipress, II. Teil, 49–57.

Izr. prof. dr. Andreja Žele je v letih izvajanja projekta objavila veliko znanstvenih člankov s področja lingvistike. Tu velja omeniti dva prispevka:

Ekspresivnost kot besedotvorna prvina (na primerih slovenskih glagolov). Philol.stud. (Skopje). [Spletna izdaja], 2011, vol. 2, str. 281–288.

Metaforično ubesedovanje motivov hrepenenja, skušnjave in preizkušnje v slovenskem leposlovju, v sklepni monografiji članov projekta Simboli neizrekljivega, ki je v pripravi za tisk pri založbi Intelego. V okviru sklepne monografije avtorica izhaja iz ugotovitve, da so motivi hrepenenja, šibkosti, skušnjave in preizkušnje bistveni eksistencialni motivi, ki so pri raznodobijskih piscih lahko različno aktualizirani. Eden izmed ciljev je torej prikazati in dokazati skladijsko in leksemsko aktualizacijo in s tem trajno živost metaforične rabe določenih temeljnih besed, ki imajo med drugim tudi status t. i. biblijske oziroma svetopisemske metafore. S tem je izpolnjen tudi namen, da se z ugotavljanjem kombinatorike vsesplošno znanih in ustaljenih motivov in metafor tudi v slovenskem leposlovju oziroma v slovenščini potrdi aktualizacija njihovih pomenov in aktualizacija tako motivnih kot metaforičnih razmerij.

V sklepni fazi izvajanja projekta se je projektni trojki za dober mesec dni pridružila znanstvena svetnica dr. Breda Čebulj Sajko, ki kot rezultat projekta pripravila znanstveni članek o temi hrepenenja v delih izseljenskega pesnika v Avstraliji (v obsegu ok. 20 strani); članek bo, kot se je pred časom dogovorila z uredništvom, objavila v Glasniku slovenskega etnološkega društva.

5. Ocena stopnje realizacije programa dela na raziskovalnem projektu in zastavljenih raziskovalnih ciljev⁴

Člani projektne skupine so se osredotočili na raziskovanje razmerja med človeškim jezikom, mišljenjem in socio-fizičnimi izkušnjami. Projekt je bil zastavljen kot resnično interdisciplinaren program, ki predvideva prispevek k študiju vprašanja, kako človeška bitja gradijo, revidirajo in ohranjajo modele sveta z rabo besed, motivov, metafor in zgodb kot ključnega pripomočka. Vprašanje, ki se zastavlja, je: Zakaj se človek tako vztrajno sprašuje o izvorih in o prihodnosti naše kulture? Človekova zavest o izvoru in prihodnosti naše kulture je področje, na katerem se dogaja transformacija motivov in simbolov v vsaki človeški kulturi. Semantika hrepenenja, ljubezni in lepote je v samem središču raziskovanja izvorov in transformacij motivov in simbolov v literaturi in jezikih. Na področju literature bistveno zadevajo svet simbolov, ki izražajo medosebne odnose v razpetosti med hrepenenjem in frustracijo, med ljubeznijo in sovraštvom ter med lepoto in grdoto. Literarne pripovedi in druge literarne vrste pogosto prinašajo sporočilo z bolj kompleksnimi jezikovnimi in literarnimi sredstvi. V srečanju ali v konfliktu s kulturami se lahko tudi zgodi, da se specifični termini, ki so sprejeti v novih kulturah, uporabljajo v širšem smislu, v širših in globljih perspektivah, ki jih prej niso zaznavali ali vsaj niso bile v ospredju.

Odgovorna nosilka projekta, izr. prof. dr. Irena Avsenik Nabergoj, je raziskovala izvore in transformacije motivov in simbolov, ki izražajo hrepenenje, šibkost in skušnjavo v diahronem in sinhronem razvoju. Rezultati njenega raziskovanja so jasno pokazali, da te teme sodijo v samo jedro svetovne literature, pa jih vendarle še nikoli nihče ni sistematično raziskoval. Študije kažejo globino in širino pomena notranje med seboj povezanih ključnih konceptov naše biti in življenja v skupnosti, ki jih odkrivamo prek literarnih, večinoma motivno-tematskih analiz starejše in novejše literarne teorije, literarnih pripovedi in drugih literarnih vrst in zvrsti in v razmerju do psiholoških danosti našega bitja. Prof. dr. Andreja Žele je zastavljeni cilj uresničila s številnimi študijami jezikovni ravni z namenom, da se z ugotavljanjem kombinatorike vsesplošno znanih in ustaljenih motivov in metafor tudi v slovenskem leposlovju oz. v slovenščini potrdi aktualizacija njihovih pomenov in aktualizacija tako motivnih kot metaforičnih razmerij. Akad. prof. dr. Jože Krašovec je zastavljeni cilj dosegel s številnimi študijami o semantiki in stilistiki medosebnih odnosov v okviru Svetega pisma. Med literarnimi sredstvi, ki so v rabi v svetopisemskih besedilih, so še posebno pomembne metafore in simboli, ker širijo njihov pomen na področja, kjer pomena drugače ne bi našli. Literarni teksti nimajo samo enega jasnega pomena; dvoumnost je še posebej in sama po sebi poetični ideal. Kadar nekaj specifičnega in konkretnega nadomesti abstraktne pojme, lahko govorimo o »utelešenju« besede v vsakdanjem življenju, v okviru celotnega pogleda na življenje.

6. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega projekta oziroma sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine⁵

V letu 2012 je bila zaradi spremembe delovnega razmerja izr. prof. dr. Andreje Žele v projekt vključena znanstvena svetnica dr. Breda Čebulj Sajko, in sicer z raziskovalno temo pod delovnim naslovom:

Motivi in simboli hrepenenja in skušnjave v življenjskih zgodbah avstralskih Slovencev. Raziskovalka je v obdobju svojega etnološkega raziskovanja življenja avstralskih Slovencev (od leta 1981 dalje) zbrala in analizirala nad sedemdeset avtobiografij izseljencev, ki so prišli v Avstralijo po letu 1947. Izselitev iz domovine je za nekatere pomenila nujno zlo, za druge zopet neustavljivo skušnjavo po novem, še neodkritem doživetju. Bistvena posledica tega dejanja v življenju prve generacije izseljencev pa je večno hrepenenje po domovini. Le-to se izraža tako v pripovedih izseljencev o svojem življenju, kot tudi v njihovem literarnem ustvarjanju. Zato je prispevek dr. Čebulj Sajko v raziskovalnem projektu prikazati omenjeni motiv z dveh zornih kotov: 1) kot ves čas navzoče občutje pomanjkanja domovine v vsakdanjem življenju izseljencev v tujem svetu; 2) kot pesniško refleksijo tega občutja, izraženo v tematiki hrepenenja po domovini na primeru izbrane poezije predstavnikov vidnejših slovensko-avstralskih literarnih ustvarjalcev, ki so s svojimi izdajami močno navzoči tudi v slovenskem prostoru.

Osnovna raziskovalna metoda pri osvetljevanju motiva in simbola skušnjave, predvsem pa hrepenenja, je torej etnološko naravnana in sloni na rezultatih terenskega dela med izseljenci, analizi avtobiografij in oblikovanju teze o motivu hrepenenja kot neusahljivem viru za literarni navdih v pesniškem ustvarjanju Slovencev v Avstraliji.

Drugih sprememb ni bilo, delo pa je potekalo po načrtanih ciljih projekta.

7. Najpomembnejši znanstveni rezultati projektne skupine⁶

Znanstveni dosežek			
1.	COBISS ID	250153984	Vir: COBISS.SI
	Naslov	<i>SLO</i> Hrepenenje in skušnjava v svetu literature: motiv lepe Vide	
		<i>ANG</i> Longing and Temptation in the World of Literature: The Motif of Fair Vida	
	Opis	<i>SLO</i> Študija predstavlja izbor folklornih, mitoloških in literarnih simbolov ali motivov hrepenenja in skušnjave od antike do sodobnosti. Osrednji del študije je namenjen poglobljeni raziskavi motiva lepe Vide z vidikov hrepenenja in skušnjave in se osredotoča na več tipoloških skupin motiva Lepe Vide na Slovenskem, pri čemer poudarja pomske razlike med posameznimi skupinami na Slovenskem in v razmerju do njihovih	

		albanskih, sicilskih in kalabrijskih predhodnic.
	ANG	The study presents a selection of folkloric, mythological and literary symbols or motifs of longing, weakness and temptation from antiquity to modernity. The main section of the study aims for an in-depth investigation of the motif of Fair Vida from the perspectives of longing and temptation, and focuses on several typological groups of the motif of Fair Vida in Slovenia; in doing so, it emphasises the differences in meaning between individual groups within Slovenia and in the relation to their Albanian, Sicilian and Calabrian predecessors.
	Objavljeno v	Mladinska knjiga; 2010; 726 str.; A'': 1;A': 1; Avtorji / Authors: Avsenik Nabergoj Irena
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija
2.	COBISS ID	31118125 Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO Transformacija bibličnih lastnih imen
	ANG	The transformation of biblical proper names
	Opis	SLO Študija raziskuje jezikovne razloge in zgodovino transformacije svetopisemskih lastnih imen, ki sta jih pogojevala njihov prenos in transliteracija iz hebrejščine in iz aramejščine v grščino, v latinščino in v druge stare jezike. Odsotnost nekaterih črk in glasov v grščini in v latinščini je bil glavni razlog za številne fonetične menjave v prenašanju imen iz izvirnih jezikov. Poleg tega prevajalci in prepisovalci niso mogli zlahka doseči poenotnega fonetičnega sistema, ker je soglasniški hebrejski sistem sam po sebi dovoljeval različice v črkovanju imen. Monografija je prva študija o jezikovnih razlogih transformacije oblik svetopisemskih lastnih imen od antike do danes. Študija zadeva temeljno vprašanje poimenovanja oseb in krajev, znanstvene in »ljudske« etimologije ter možnosti in meje označevanja značilnosti oseb in krajev z imeni.
	ANG	The study investigates the linguistic reasons for and the history of the transformation of biblical proper names necessitated by their transfer and transliteration from Hebrew and Aramaic into Greek, Latin and other ancient languages. The absence of some letters and sounds in Greek and Latin was the main reason for many phonetic changes in the transfer of the names from the original languages. In addition to this, translators and copyists could not easily achieve a uniform phonetic system because Hebrew itself, being consonantal, allowed variations in spelling of names. The monograph is the first study of linguistic reasons for transformation of the forms of biblical proper names from antiquity until today. The study concerns the fundamental question of naming of persons and places, of scientific and "folk" etymology and of possibilities and limits of designating properties of persons and places by names.
	Objavljeno v	T & T Clark; 2010; XIII, 152 str.; A'': 1;A': 1; Avtorji / Authors: Krašovec Jože
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija
3.	COBISS ID	34692909 Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO Skušnja in ugrabitev v epskih pesnitvah in kratkih pripovedih od antike, srednjega veka in modernih časov: intertekstualnost in Slovenski motiv Lepe Vide
	ANG	Temptation and abduction in epic poems and short narratives from antiquity, the Middle Ages and modern times: intertextuality and the Slovenian motif of Fair Vida
		Članek izhaja iz glavnih ugotovitev obsežne raziskave avtorice v svetu motivov hrepenenja, šibkosti in skušnjave, kot so predstavljeni v literarnih besedilih iz starega Bližnjega vzhoda, iz poznejšega sredozemskega in širšega evropskega območja. Študija temelji na obsežnejših literarnih

	Opis	SLO	analizah znanih besedil, ki obravnavajo iste, ali vsaj podobne literarne teme in sheme. Čeprav so ta besedila razpenjajo od antike do sedanjega časa in čeprav so bila napisana v različnih jezikih, ki niso sorodni, kažejo tehtne in poučne semantične vzporednice. Zaznavanje in dojemanje podobnih izrazov vrednot iz različnih kultur lahko vodi do bogatejše, intenzivnejše jezikovne in literarne izkušnje.
		ANG	The article stems from the main findings of an extensive research of the author in the world of the motifs of longing, weakness and temptation as represented in literary texts from the ancient Near East, from later Mediterranean and the broader European realms. The study is based on extended literary analyses of well-known texts that deal with the same, or at least similar, literary themes and schemata. Though these texts span the period from antiquity to the present, and though they were written in various, unrelated languages, they exhibit valid and instructive semantic parallels. Perceiving and comprehending similar expressions of values from different cultures can lead to a richer, more intensive linguistic and literary experience.
	Objavljeno v	V & R unipress; Schnittpunkt Slavistik; 2012; Teil 2: Einflussforschung; str. 263-275; Avtorji / Authors: Avsenik Nabergoj Irena	
	Tipologija	1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji	
4.	COBISS ID	33333805	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Strukture in konteksti literarnega branja Svetega pisma
		ANG	The structures and contexts of literary readings of the Bible
Opis	SLO	Članek odpira temeljno vprašanje razmerja med vsebino in literarno obliko v okviru primerjalnega raziskovanja svetopisemske literature in išče odgovore na vprašanje, kako specifični hebrejski duhovno-kulturni kontekst določa podobnosti in razlike med literaturo starega Bližnjega vzhoda in antične Grčije ter Svetega pisma Stare in Nove zaveze na lingvistični, semantični in stilistični ravni.	
	ANG	This article raises the fundamental issue of the relationship between content and literary form in comparative research on Biblical literature, examining how the specific Hebrew spiritual and cultural context defines the linguistic, semantic, and stylistic similarities and differences between the literature of the Ancient Middle East and Ancient Greece, and the Old and New Testaments.	
Objavljeno v	Slovensko društvo za primerjalno književnost; Primerjalna književnost; 2011; Letn. 34, št. 3; str. 47-64; A'': 1; A': 1; Avtorji / Authors: Krašovec Jože		
Tipologija	1.01 Izvirni znanstveni članek		
5.	COBISS ID	32784429	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Resnica v avtobiografiji: sporočanje resničnega v nekaterih svetovnih avtobiografijah in v Cankarjevem Mojem življenju
		ANG	Truth in autobiography : representation of reality in some historic autobiographies and in Ivan Cankar's Moje življenje ('My Life')
Opis	SLO	Članek obravnava vidike izražanja resničnosti in resnice v avtobiografiji ob upoštevanju nekaterih avtobiografskih del od antike do danes in Cankarjeve avtobiografije Moje življenje. Predstavitev različnih stališč o resničnosti in resnici ponuja kriterije presojanja avtentičnosti in verodostojnosti literarnih predstavitev življenjske izkušnje in življenjskih zgodb. Tako lahko bolj jasno vidimo, kaj je skupnega in kaj je različno v avtobiografskem pisanju v primerjavi s pesništvom oziroma fikcijo. Poglavitni namen članka je presoja možnosti in meja sporočanja resnice o življenju z izpovednimi oblikami, ki so značilne za zvrsti avtobiografije.	

	ANG	This article discusses aspects of conveying truth in autobiography with respect to a variety of historic autobiographical works in comparison to Ian Cankar's autobiography, <i>Moje življenje</i> ('My Life'). A discussion of different viewpoints on truth and reality provides criteria for judging the authenticity and credibility of literary presentations of life experience and life stories. In this way, it is possible to see more clearly what is common and what is different in autobiographical writing compared to poetry and fiction. The aim of the article is to assess the possibilities and limits of conveying truth about life by means of confessional forms characteristic of genres of autobiography.
Objavljeno v		Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti; <i>Slavia Centralis</i> ; 2011; Letn. 4, št. 1; str. 80-96; Avtorji / Authors: Avsenik Nabergoj Irena
Tipologija		1.01 Izvirni znanstveni članek

8. Najpomembnejši družbeno-ekonomski rezultati projektne skupine⁷

	Družbeno-ekonomski dosežek	
1.	COBISS ID	255187712 Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO Literarne vrste in zvrsti: stari Izrael, grško-rimska antika in Evropa
		ANG Literary types and genres: ancient Israel, Greco-Roman antiquity and Europe
	Opis	SLO Ta knjiga ciljno obravnava posamezne literarne vrste in zvrsti na analitični in sintetični ravni z ilustracijo vzorčnih besedil od antike do danes. Poglavitni namen obsežne monografije je mnogostranski pomen simbolov v literaturi. Literarni simboli so del naše osebne življenjske resničnosti in našega življenjskega okolja; so del našega resničnega sveta in so nam v veliko pomoč v medosebnih odnosih in – širše – tudi v medkulturnem dialogu. Literarni simboli nam pomagajo v refleksiji in kontemplaciji o tem, kako smo vsi ljudje na svetu med seboj povezani v istih željah, hrepenenjih in ciljih. V naši zavesti utrjujejo čut za moralni red v življenju, nagovarjajo človekovo srce in razodevajo brezpogojni notranji zakon, ki določa človekovo eksistenco.
		ANG This book aims both at a systematic investigation of individual literary types and genres at the analytical and synthetic level and illustrates them by means of sample texts spanning from antiquity to the present. The main objective of the comprehensive monograph is the multifaceted meaning of symbols in literature. Literary symbols are part of life surroundings; they are part of our real world and aid us greatly in interpersonal relations, indeed even in intercultural dialogue. Literary symbols help us in reflecting on and contemplating how it is that all people in the world are bound together in common desires, longing and goals. In our consciousness they affirm the sense of moral order in human life, address the human heart and reveal the unconditional inner law that determines human existence.
	Šifra	B.06 Drugo
	Objavljeno v	Cankarjeva založba; 2011; 623 str.; A": 1; A': 1; Avtorji / Authors: Avsenik Nabergoj Irena, Lamping Dieter
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija
2.	COBISS ID	33034029 Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO Stari prevodi Svetega pisma v srednji Evropi
		ANG Die alten Bibelübersetzungen in Mitteleuropa
		Članek nudi pregled starih prevodov Svetega pisma, ki so nastali v Srednji

	Opis	SLO	Evropi, toda glavni interes je ovrednotenje njihove literarne kakovosti. Večina starejših prevodov priča za dejstvo, da so bili prevajalci profesionalni svetopisemski strokovnjaki ali specialisti v literaturi na splošno, kakor tudi zvesti pripadniki eksegetičnih tradicij. Zato so bili sposobni dojeti izvirni pomen in najti prave ustreznice v svojem jeziku. Literarni vidiki zadevajo vlogo tradicije in idej o relativni izvornosti, ko jih nanašamo na nekaj, kar prevajalci posnemajo v razmerju do izvirnega besedila.
		ANG	The article offers a survey of old Bible translations created in Central Europe, but the principal interest lies in evaluation of their literary quality. Most old Bible translations testify to the fact that their translators were professional biblical scholars or specialists in literature in general as well as faithful adherents of exegetical traditions. They were, therefore, capable of grasping the original meaning and of finding appropriate equivalents in their language. Literary aspects pertain to the role of tradition and the idea of relative originality when we discuss these aspects as something which is imitated by translators in relation to the original text.
	Šifra	B.04 Vabljen predavanje	
	Objavljeno v	Založba ZRC, ZRC SAZU;ASO;Österreichische Akademie der Wissenschaften; Die Reformation in Mitteleuropa; 2011; Str. 63-80; Avtorji / Authors: Krašovec Jože	
	Tipologija	1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji	
3.	COBISS ID	250199552	Vir: vpis v poročilo
	Naslov	SLO	Sveto pismo, Nova zaveza in psalmi : jeruzalemska izdaja
		ANG	The Holy Scripture, New Testament and Psalms: Jerusalem edition
	Opis	SLO	Slovenska jeruzalemska izdaja Svetega pisma je nov komentiran prevod Svetega pisma. Za prevajalce je bilo posebej pomembno prizadevanje za skladnost med izvirnikom in prevodom glede sloga, strukture literarnih oblik in izročila v besedišču. Ta izdaja vključuje tudi nove uvode, opombe, reference in razne dodatke, med katerimi je posebno pomemben temeljni slovar bibličnih pojmov. Vloga prevoda v ustvarjanju novih besedilnih oblik je izrednega pomena za razvoj narodne kulture. Ko prevajalci poskušajo uskladiti konvencionalno in inovativno, si prizadevajo za stvaritev besedila v svojem jeziku, ki ga ni mogoče klasificirati. Zavedajo se, da imajo opraviti s pomenom celotnega stavka bolj kakor s pomenom posameznih besed in z ustvarjanjem novih oblik s prisvajanjem besedila v prevodu in komentarju.
		ANG	The Slovenian Jerusalem edition of the Bible is a new annotated translation of the Bible. Of special importance for the translators was the endeavouring for congruity between the original and the translation in terms of style, the structure of literary forms and the vocabulary tradition. This edition comprises also new introductions, notes, references and various additions – an especially important one being a basic vocabulary of biblical concepts. The role of translation in the creation of new textual forms is of utmost significance for the development of national culture. In trying to reconcile the conventional and the innovative, translators endeavour to produce an unclassifiable target-language text. They are aware that they are concerned with the meaning of the whole phrase rather than on the meaning of individual words and with the creation of new forms though textual appropriation in translation and commentary.
Šifra	C.02 Uredništvo nacionalne monografije		
Objavljeno v	Sveto pismo, Nova zaveza in Psalmi : jeruzalemska izdaja. 1. izd. Ljubljana: Družina: Teološka fakulteta, 2010. 959, A 23 str., ilustr., zvd.		
Tipologija	2.25 Druge monografije in druga zaključena dela		

4.	COBISS ID	34848301	Vir: COBISS.SI
Naslov	SLO	Ljubezen med željo in žrtvijo v Krstu pri Savici pri Francetu Prešernu ter dramskih poustvaritvah Zorka Simčiča in Dominika Smoleta	
	ANG	The Love between the Desire and Sacrifice in the Baptism on the Savica in France Prešeren and in drama's recreations by Zorko Simčič and Dominik Smole	
Opis	SLO	Osrednji namen članka je medbesedilna primerjava doživljanja intimne ljubezni pri osrednjih junakih Črtomiru in Bogomili, kot se kaže v Prešernovi izvorni umetnini Krst pri Savici (1836) ter v istoimenskih dramskih poustvaritvah Zorka Simčiča (1953, 1965, 1994) in Dominika Smoleta (1969, 2003, 2009). Simčič v svoji drami sledi Prešernovi predlogi ter motiv presežne ljubezni mladega para, ki se žrtvujeta drug za drugega, dopolni s krščansko motiviko krivde, odpuščenja in sprave. Črtomir in Bogomila v Smoletovi drami pa, nasprotno, ne znata ljubiti; njuna ljubezen je divja, razosebljena, nasilna, oropana čiste želje, prešibka za samožrtvovanje; s svojim egoizmom zanikujeta in končno uničita drug drugega.	
	ANG	The central aim of the article is an intertextual comparison of the experience of intimate love in the central characters Črtomir and Bogomila, as presented in Prešeren's Baptism at the Savica (Ljubljana, 1836) and in the dramatisations with the same title by Zorko Simčič (1953, 1965, 1994) and Dominik Smole (1969, 2003, 2009). In his drama Simčič follows Prešeren's pattern and complements the theme of transcendental love of the young couple, who sacrifice themselves for each other, with the Christian themes of guilt, forgiveness, and reconciliation. In Smole's drama, on the other hand, Črtomir and Bogomila are incapable to love; their love is "wild", depersonalized, violent, deprived of pure desire, too weak for self-sacrifice; with their egotism they deny and finally destroy each other.	
Šifra	B.03	Referat na mednarodni znanstveni konferenci	
Objavljeno v	Znanstvena založba Filozofske fakultete; Slovenska dramatika; 2012; Str. 23-30; Avtorji / Authors: Avsenik Nabergoj Irena		
Tipologija	1.16	Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji	
5.	COBISS ID	31773229	Vir: COBISS.SI
Naslov	SLO	Vloga Biblije v slovenski kulturi	
	ANG	Die Rolle der Bibel in der slowenischen Kultur	
Opis	SLO	Primerjalno raziskovanje večjih prevodov Svetega pisma, ki so imeli vpliv na narodne kulture, kaže, da so bili teološki in filozofski prizvoki kakor tudi pesniške in retorične značilnosti v veliki meri prestavljeni v nove jezike. To je ustvarilo značilno svetopisemsko literarno topografijo in je imelo za posledico določeno idejno in formalno enotnost med različnimi jezikovnimi izročili kljub razlikam med jeziki. Vračati se v izvirnik in v prevode, ki odražajo edinost med obliko in vsebino, pomeni graditi most za stičišče med kulturami in jeziki.	
	ANG	Comparative investigation of major versions of the Bible that made an impact on national cultures shows that theological and philosophical overtones as well as poetic and rhetorical features were to a very great extent rendered into new languages. This brought out the distinctive biblical literary topography and resulted in a certain ideological and formal unity among various linguistic traditions in spite of difference among languages. To return to the original and to translations which reflect the unity of form and content involves creating a common ground among cultures and languages	

Šifra	B.04 Vabljen predavanje
Objavljeno v	W. de Gruyter; Die Grundlagen der slowenischen Kultur; 2010; Str. 185-206; Avtorji / Authors: Krašovec Jože
Tipologija	1.06 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci (vabljen predavanje)

9. Drugi pomembni rezultati projektne skupine⁸

Projekt je bil osredotočen na intertekstualna razmerja, kot so artikulirana v literaturi. Svetovna literatura se nenehno navezuje na razpoznavne vzorce ljudskega izročila, klasičnih besedil in že dolgo ustaljenih literarnih vrst. S primerjalnim raziskovanjem medsebojne povezanosti in soodvisnosti literarnih besedil v okviru svetovne literature in evropskega Sredozemlja je končno mogoče zanesljivo ugotoviti značilnosti slovenske literature. Raziskovanje izvorov in transformacije motivov in simbolov je bila pomembna osnova v pripravi novega komentiranega prevoda Svetega pisma, med drugim za postopek standardizacije svetopisemskih lastnih imen, ki je potekal po premišljenih primerjalnih načelih. Kompleksno fonetično medsebojno razmerje med hebrejskim/aramejkim, grškim in latinskim jezikom doslej še ni bilo sistematično in primerjalno obravnavano na podlagi glavnih virov vseh teh jezikov v zvezi s svetopisemskimi lastnimi imeni.

Korenita revizija slovenskega prevoda Svetega pisma je v obdobju izvajanja projekta dosegla svoj vrhunec. Izdaja prevoda Nove zaveze in zahtevnejšega dela Stare zaveze (modrostne in preroške knjige) je pomembna za vsa področja slovenske kulture. Analitično raziskovanje izvorov in transformacije motivov in simbolov je utrjevalo zavest, da je posebno pozornost treba posvečati literarnim oblikam vseh dosedanjih slovenskih prevodov Svetega pisma in iskanju ustreznih prevajalskih rešitev z ozirom na razvoj literarnih, zgodovinskih in teoloških znanosti. V tem okviru zastavljeni cilji so bili optimalno uresničeni:

- večja točnost prevoda na splošno;
- povečano upoštevanje svetopisemskih literarnih vrst, sloga in retorike;
- popolno poenotenje stalnih besednih zvez in citatov iz Stare zaveze v Novi zavezi;
- popolno poenotenje besedišča tehnične narave;
- relativno poenotenje besedišča teološke narave;
- dosledna standardizacija lastnih imen.

10. Pomen raziskovalnih rezultatov projektne skupine⁹

10.1. Pomen za razvoj znanosti¹⁰

SLO

Rezultati raziskovalnega projekta o izvorih in transformaciji motivov in simbolov v literaturi in jezikih potrjujejo splošen pomen za razvoj znanosti na področjih literarne vede, jezikoslovja, semantike in stilistike v razmerju do nekaterih dejstev, kot so bila navedena v predlogu projekta:

- 1) Motivi hrepenenja, šibkosti in skušnjave v intertekstualnih razmerjih izjemno jasno osvetljujejo proces transformacije motivov in simbolov v literaturi in jezikih, a še nikoli doslej niso bili predmet načrtne primerjalne raziskave v širšem diahronem in sinhronem razvoju evropske in svetovne literature.
- 2) Semantična polja temeljnega biblijskega besedišča še niso bila načrtno raziskana v razmerju do izvorov in transformacij, ki se kaže v slovenskem in evropskem izročilu.
- 3) Interdisciplinarno raziskovanje na področjih humanistike v slovenskem in evropskem prostoru odpira nove možnosti odkrivanja pomena literarnih oblik, besedišča in slovnice. Glavna sponanja treh članov projektne skupine je smiselno predstaviti za vsakega posebej:

Izr. prof. dr. Irena Avsenik Nabergoj

Raziskave o hrepenenju, ljubezni, lepoti in resnici razkrivajo naravo teh temeljnih konceptov v vseh razsežnostih življenja. Analiza besedil je potekala vzporedno s kritično presojo nekaterih vplivnih filozofov, literarnih kritikov, pesnikov in pisateljev v razponu med antiko in

sodobnostjo. Platon (427–347 pr. Kr.) je s posebno pozornostjo obravnaval vprašanje lepote kot odsev večnih idej v delih Sofist, Protagora, Zakoni in Država in je s tem odprl razpravo o celotnem semantičnem polju hrepenenja, ljubezni in resnice. Platon razlikuje med ustvarjanjem dejanskih predmetov in »podob« bogov, ljudi in predmetov. Aristotela (384–322 pr. Kr.) ni navdihovala Platonova razlaga večnih idej, temveč kakovost ali lepota posnemanja večne lepote v umetniških stvaritvah. V Poetiki je Aristotel razvil svojo teorijo o lepoti tragedije, ki »posnema neko celoto in zaokroženo dejanje s primernim zunanjim obsegom« (pogl. 7). V novejšem obdobju so pomembne reference za kritično presojo semantičnega polja hrepenenja, lepote in resnice filozofa Alexander Gottlieb Baumgarten (1714–1762) in Immanuel Kant (1724–1804) ter pisatelj Lev Nikolajevič Tolstoj (1828–1910). Rezulati projekta razkrivajo eksistencialno in kognitivno osnovo temeljnih vrednot naše civilizacije.

Izr. prof. dr. Andreja Žele

V prispevku Ekspresivnost kot besedotvorna prvina (na primerih slovenskih glagolov). Philol. stud. (Skopje). [Spletna izdaja], 2011, letn. 2, str. 281–288, avtorica obravnava besedotvorje in pomenotvorje slovenskih glagolov. V skupni monografiji Simboli neizrekljivega pa je poudarek na funkcijski metafori v službi konkretne vsebine. Zlasti leposlovje išče posebno in intenzivno izraznost. Največja intenzivnost je povezana s pomensko dinamiko, v glagolih in izglagolskih tvorjenkah, ki lahko ekspresivno delujejo.

Akad. prof. dr. Jože Krašovec

Težišče raziskave je posvečeno širini svetopisemskega sveta verovanja in duhovne izkušnje, ki sta razlog za izredno bogastvo semantičnih, slogovnih in retoričnih načinov izražanja v svetopisemskih besedilih. Noben zgolj formalističen pristop ne more ustrezati. Potreben je celosten pristop v vsakem pogledu ob upoštevanju vseh semantičnih, slogovnih in retoričnih izraznih sredstev v njihovi specifični literarni zgradbi in v njihovem odnosu do širšega konteksta hebrejskih verovanj in vrednot. Poglavitna ugotovitev je, da vsi temeljni koncepti, ki označujejo človekovo osebno in družbeno življenje, sestavljajo skupno točko komunikacije med Bogom in človekom.

ANG

The results of research project about the origins and transformation of motifs and symbols in literature and languages confirm the relevance to the development in the fields of linguistics, semantics, stylistics and literary theory are judged in relation to some facts, as indicated in the project proposal:

- 1) The motifs of longing, weakness and temptation in intertextual relations exceptionally clearly illuminate the process of transformation of motifs and symbols in literature and languages, but were never until now object of systematic comparative research in a broader diachronical and synchronical development of European and Slovenian literatures.
- 2) Semantic fields of the fundamental biblical vocabulary were not yet systematically investigated in relation to origins and transformations, as seen in European and Slovenian traditions.
- 3) Interdisciplinary research in the fields of humanistics in Slovenian and European areas opens new possibilities of disclosing the meaning of literary forms, vocabulary and grammar.

The main findings of the three members of the project group can be reasonably presented for each one separately:

Associate Prof. Dr. Irena Avsenik Nabergoj

The research into the concepts of longing, love, beauty and truth disclose the nature of these foundational concepts in all life dimensions. The analysis of literary texts was carried out in parallel with a critical assessment of some influential philosophers, literary critics, poets and writers in the span between the antiquity and the modern time. Plato (427–347) devoted particular attention to the question of beauty as reflection of eternal ideas in the works Sophist, Protagoras, Laws and Republic thus opening discussion on the entire semantic field of longing, love and truth. Plato differentiates between creating actual objects and "images" of the gods, people and objects. Aristotle (384–322 BCE) was not inspired by Plato's account of eternal ideas but by the quality or beauty of imitating eternal beauty in artistic creations. In Poetics Aristotle developed his theory of the beauty of tragedy, which "is an imitation of an action that is complete, and whole, and of a certain magnitude" (Chapter VII). In a more modern era, the important references of a critical assessment of the semantic field of longing, beauty and truth are the philosophers Alexander Gottlieb Baumgarten (1714–1762) and Immanuel Kant (1724–1804) and the writer Leo Tolstoy (1828–1910). The results of the project disclose the

existential and cognitive grounds of foundational values of our civilization.

Associate Prof. Dr. Andreja Žele

In her contribution Expressiveness as a word-formational feature (on the example of Slovenian verbs). Philol. stud. (Skopje). [Internet edition]. 2011, vol. 2, pp. 281–288, the author deals with expressiveness of word formation and semantic change in Slovenian verbs. In the common monograph The symbols of unexpressible the emphasis is on metaphors that serve the content at hand as functional metaphors. Literature in particular tries to coin a unique and intensive mode of expression. The highest degree of intensity linked to semantic dynamics is found in verbs and verbal derivatives, which may function expressively.

Akad. Prof. Dr. Jože Krašovec

The emphasis of research is on the depth and breadth of the biblical world of believing and of spiritual experiences, which are the reason for the extraordinary wealth of semantic, stylistic and rhetorical means of expression. No purely formalistic approach suffices. What is needed is a holistic approach in every regard, taking into account all the semantic, stylistic, and rhetorical means of expression in their specific literary structure and in their relation to the broader context of Hebrew beliefs and values. The main finding is that all basic concepts designating human personal life constitute a common point of communication between God and humans.

10.2. Pomen za razvoj Slovenije¹¹

SLO

Neposredni pomen projekta zadeva družbo in ga je mogoče takole opredeliti:

- 1) Interdisciplinarno raziskovanje izvorov in transformacij motivov in simbolov v literaturi in jezikih ima namen, da dosežemo ustrezno standardizacijo slovenskega besedišča in terminologije na področjih jezikoslovja, literarnih ved, umetnostne zgodovine in glasbe;
- 2) obogatitev slovenskega in evropskega znanstvenega in kulturnega prostora z znanstvenimi publikacijami v slovenščini in tujih jezikih;
- 3) razvijanje znanstvene kakovosti s prizadevanji za posredovanje znanstvenih rezultatov na znanstvenih posvetih na regionalni in mednarodni ravni;
- 4) vključevanje ciljev raziskovalnega projekta v pedagoški proces prenove pedagoških programov v sklopu bolonjske reforme in priprava učbenikov;
- 5) velik vpliv novega slovenskega prevoda Svetega pisma, ki vključuje opombe, reference, slovar in druge dodatke, na kulturni razvoj.

Izr. prof. dr. Irena Avsenik Nabergoj

Raziskovanje izvorov in transformacije motivov in simbolov v literaturin in jezikih temelji na trdnem načelu medbesedilnosti. Projekt je bil osredotočen na pomenska polja različnih metaforičnih izrazov hrepenenja, ljubezni in resnice v razmerju do njihovega ozadja in sodobne rabe. Poglavitni cilj je bila literarna analiza znanih besedil – od antike do sedanjega časa –, ki vključujejo iste ali podobne literarne sheme. Semantične vzporednice med različnimi jeziki in različni pogledi kljub formalni podobnosti povečuje, ne pa zmanjšuje pomen primerjave med našo kulturno dediščino, evropsimi »vzporednicami« in ceotno človeško civilizacijo. Med izbranimi primeri iz slovenske literature za natančnejšo analizo je osrednje mesto motiva Lepe Vide v slovenski kulturi, prezentacija Judov v slovenski literaturi, prezentacija ljubezni v smislu žrtve in darovanja v Prešernovi romantični pesnitvi Krst pri Savici in ljubezenska poezija Simona Jenka, ki v nekaterih primerih spominja na Heinejeve pesmi.

Prof. dr. Andreja Žele

Ugotavljanje kombinatorike vsesplošno znanih in ustaljenih motivov in metafor (tudi v slovenskem leposlovju oziroma v slovenščini potrdi aktualizacijo njihovih pomenov in aktualizacijo tako motivnih kot metaforičnih razmerij; poudarjena je zlasti aktualizirana stalničnost vsečloveških motivov in metafor in kako le-ti skladenjskopomensko in stilno delujejo v celotni strukturi besedila in tudi v intertekstualnih razmerjih. Obravnava tudi z jeziko(slo)vne vidika in v smislu interdisciplinarnosti literarne vede, jezikoslovja in biblijske literature opozori na nujno sporočanje aktualizacijo in na hkratno stalnično živost metafor in zlasti biblijskih metafor. Eden izmed ciljev je torej prikazati in dokazati skladenjsko in leksemsko aktualizacijo oz. trajno živost biblijskih in tudi siceršnjih metaforičnih izrazov, ki pomenskofunkcijsko pogosto prehajajo tudi v simbole.

Akad. prof. dr. Jože Krašovec

Težišče je bilo na raziskovanju semantike svetopisemskih jezikov in aplikacija na novi prevod Svetega pisma. Pomen prevoda in interpretacija svetopisemskih besedil za razvoj evropskih kultur je težko oceniti. Zgodnji prevodi Svetega pisma pomenijo poziv za etično in socialno odgovornost in pričevanje o literarnem razvoju številnih jezikov. Sveto pismo v grščini in latinščini je oblikovalo misel in življenje vzhodnega in zahodnega človeka. Vpliv na akadem-ske discipline in na naše skupnosti se kaže v: 1) izdelavi novih metodoloških in razlagalnih pristopov; 2) omogočanju širših kulturnih srečanj v odnosu med svetopisemskimi jeziki in ljudskimi svetopisemskimi izročili in sintezami med vzhodnimi in zahodnimi vplivi v srednji in jugovzhodni Evropi.

ANG

The direct impact of the project concerns society and may be defined as follows:

- 1) Interdisciplinary research of origins and transformations of motifs and symbols in literature and languages in order to establish an appropriate standardization of Slovenian vocabulary and terminology in the fields of linguistics, literary sciences, art history and music;
- 2) enrichment of the Slovenian and European scientific and cultural space through scientific publications in Slovenian and in foreign languages;
- 3) development of scientific quality through the endeavour to present scientific results at scholarly meetings on regional and international levels;
- 4) inclusion of the objectives of the research project in the education process of the renewal of pedagogical programmes in the framework of the Bologna reform and preparation of study manuals;
- 5) great impact of the new Slovenian Bible translation, containing notes, references, vocabulary and other additions, on cultural development.

Associate Prof. Dr. Irena Avsenik Nabergoj

The research into the origins and transformation of motifs and symbols in literature and languages is based on well-founded principle of intertextuality. The project focused on the fields of meaning of various metaphorical expressions of longing, love and truth in relation to their background and contemporary usage. The main goal was a literary analysis of well-known texts – from antiquity up to the present – which include the same or similar literary schemes. Semantic parallels between diverse languages and the diversity of points of view in spite of difference in views enhances, rather than diminishes, the significance of the comparison between our cultural heritage, European »parallels« and the entire human civilization. Case studies of Slovenian literature include the central place of the motif of Fair Vida in Slovenian culture, presentation of Jews in Slovenian literature, presentation of love in Prešeren's romantic poem The Baptism on the Savica and the love poetry of Simon Jenko that in some cases evokes Heine's poems.

Prof. Dr. Andreja Žele

The language/linguistic analysis moves between motifs and the metaphors for the motifs. In the framework of the motifs of longing, weakness, temptation and ordeal – which are also the basic existential motifs – there runs a very noticeable, or rather typical, Biblical metaphor, which acts in a symbolic manner and can therefore find various expressions in the works of different authors or, more specifically, in the works of authors belonging to different eras. One of the goals of the paper is to present and demonstrate the syntactic and lexemic actualisation, and through that the lasting vitality of the metaphoric use of certain basic words that hold the status of Biblical metaphors. Doing so would fulfil the aim of the paper, namely that the identification of the dynamics found in well-known and established motifs and metaphors would act as confirmation of the actualisation of their meanings and the actualisation of both motif and metaphor relations in Slovenian literature and the Slovenian language.

Akad. Prof. Dr. Jože Krašovec

The focus of research was semantics of biblical languages in application to the new Slovenian Bible translation. The importance of translation and interpretation of biblical texts for the development of European cultures is hard to overestimate. Early Bible translations broadcast the call for ethical and social responsibility and the witness for literary development of many languages. The Bible in Latin shaped the thought and life of western people. Impact on both academic disciplines and our communities manifests itself in: 1) elaboration of new

methodological and interpretative approaches; 2) making more widely known cultural encounters in relation between biblical and vernacular traditions and synthesis of eastern and western influences in central and south-eastern Europe.

11. Samo za aplikativne projekte in podoktorske projekte iz gospodarstva!
Označite, katerega od navedenih ciljev ste si zastavili pri projektu, katere konkretne rezultate ste dosegli in v kakšni meri so doseženi rezultati uporabljeni

Cilj		
F.01	Pridobitev novih praktičnih znanj, informacij in veščin	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.02	Pridobitev novih znanstvenih spoznanj	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.03	Večja usposobljenost raziskovalno-razvojnega osebja	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.04	Dvig tehnološke ravni	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.05	Sposobnost za začetek novega tehnološkega razvoja	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.06	Razvoj novega izdelka	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.07	Izboljšanje obstoječega izdelka	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.08	Razvoj in izdelava prototipa	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE

	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.09	Razvoj novega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.10	Izboljšanje obstoječega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.11	Razvoj nove storitve	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.12	Izboljšanje obstoječe storitve	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.13	Razvoj novih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.14	Izboljšanje obstoječih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.15	Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.16	Izboljšanje obstoječega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>

F.17	Prenos obstoječih tehnologij, znanj, metod in postopkov v prakso	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.18	Posredovanje novih znanj neposrednim uporabnikom (seminarji, forumi, konference)	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.19	Znanje, ki vodi k ustanovitvi novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.20	Ustanovitev novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.21	Razvoj novih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.22	Izboljšanje obstoječih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.23	Razvoj novih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.24	Izboljšanje obstoječih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.25	Razvoj novih organizacijskih in upravljaljskih rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE

	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.26 Izboljšanje obstoječih organizacijskih in upravljavskih rešitev		
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.27 Prispevek k ohranjanju/varovanje naravne in kulturne dediščine		
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.28 Priprava/organizacija razstave		
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.29 Prispevek k razvoju nacionalne kulturne identitete		
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.30 Strokovna ocena stanja		
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.31 Razvoj standardov		
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.32 Mednarodni patent		
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.33 Patent v Sloveniji		
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.34 Svetovalna dejavnost		

	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.35	Drugo	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>

Komentar

12. Samo za aplikativne projekte in podoktorske projekte iz gospodarstva!
Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja

	Vpliv	Ni vpliva	Majhen vpliv	Srednji vpliv	Velik vpliv	
G.01	Razvoj visokošolskega izobraževanja					
G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.01.03.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02	Gospodarski razvoj					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.04.	Zmanjšanje porabe materialov in energije	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.07.	Večji delež izvoza	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.08.	Povečanje dobička	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.09.	Nova delovna mesta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.12.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03	Tehnološki razvoj					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.04.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

G.04	Družbeni razvoj					
G.04.01.	Dvig kvalitete življenja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.06.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.05.	Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete					
G.06.	Varovanje okolja in trajnostni razvoj					
G.07	Razvoj družbene infrastrukture					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.03.	Energetska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.08.	Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva					
G.09.	Drugo:					

Komentar

--

13.Pomen raziskovanja za sofinancerje¹²

	Sofinancer			
1.	Naziv			
	Naslov			
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:		EUR	
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:		%	
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja	Šifra		
		1.		
		2.		
		3.		
		4.		
		5.		
	Komentar			
	Ocena			

14.Izjemni dosežek v letu 2012¹³

14.1. Izjemni znanstveni dosežek

AVSENIK NABERGOJ, Irena. Temptation and abduction in epic poems and short narratives from antiquity, the Middle Ages and modern times: intertextuality and the Slovenian motif of Fair Vida. V: PODTERGERA, Irina (ur.). Schnittpunkt Slavistik : Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Göttingen: V & R unipress, 2012, teil 2: Einflussforschung, str. 263-275.

Članek izhaja iz glavnih ugotovitev obsežne raziskave avtorice v svetu motivov hrepenenja, šibkosti in skušnjave, kot so predstavljeni v literarnih besedilih s starega Bližnjega vzhoda, s poznejšega sredozemskega in širšega evropskega območja. Čeprav se ta besedila razpenjajo od antike do sedanjega časa in čeprav so bila napisana v različnih jezikih, ki niso sorodni, kažejo tehtne semantične vzporednice. Zaznavanje in dožemanje podobnih izrazov vrednot iz različnih kultur lahko vodi do bogatejše, intenzivnejše jezikovne in literarne izkušnje.

14.2. Izjemni družbeno-ekonomski dosežek

Jože Krašovec, Biblical foundations of reconciliation. V: Juhant, Janez (ur.), Žalec, Bojan (ur.). Reconciliation: the way of healing and growth (Theologie Ost-West, Bd. 16). Zürich; Münster: Lit, 2012, str. 33-39.

Prispevek povzema avtorjevo dolgoročno primerjalno raziskovanje vrline odpuščanja v širokem kontekstu kultur starega Bližnjega vzhoda in evropske civilizacije od antike do danes. Primerjava med pogledi kaže, da hebrejski monoteizem vsebuje več med seboj povezanih značilnosti. Bog je začetek in konec vsega, kar je ustvarjeno; zato človeštvo in Izrael lahko uspevata le, če ohranita življenjsko vez z Bogom Stvarnikom, ki deluje kot oseba. Ker so ljudje tudi osebna bitja, njihov odnos do Boga in drugih ljudi temelji na pretanjenih božjih dejanjih v sveti zgodovini. Dogodek stvarjenja in temeljna vez med Bogom in človeštvom izključujeta možnost popolne ločitve. Vzajemni odnos teh predpostavk je osnova za svetopisemsko pot do sprave v medosebnih odnosih.

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja ter obdelavo teh podatkov za evidence ARRS
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki
- so z vsebino zaključnega poročila seznanjeni in se strinjajo vsi soizvajalci projekta

Podpisi:

*zastopnik oz. pooblaščen oseba
raziskovalne organizacije:*

in

vodja raziskovalnega projekta:

Znanstvenoraziskovalni center
Slovenske akademije znanosti in
umetnosti

Irena Avsenik Nabergoj

ŽIG

Kraj in datum:

Oznaka prijave: ARRS-RPROJ-ZP-2013/165

¹ Opredelite raziskovalno področje po klasifikaciji FOS 2007 (Fields of Science). Prevajalna tabela med raziskovalnimi področji po klasifikaciji ARRS ter po klasifikaciji FOS 2007 (Fields of Science) s kategorijami WOS (Web of Science) kot podpodročji je dostopna na spletni strani agencije (<http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/sifranti/preslik-vpp-fos-wos.asp>).

[Nazaj](#)

² Napišite povzetek raziskovalnega projekta (največ 3.000 znakov v slovenskem in angleškem jeziku) [Nazaj](#)

³ Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja, rezultate in učinke raziskovalnega projekta in njihovo uporabo ter sodelovanje s tujimi partnerji. Največ 12.000 znakov vključno s presledki (približno dve strani, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

⁴ Realizacija raziskovalne hipoteze. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikost pisave 11) [Nazaj](#)

⁵ V primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega projekta oziroma v primeru sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine v zadnjem letu izvajanja projekta, napišite obrazložitev. V primeru, da sprememb ni bilo, to navedite. Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

⁶ Navedite znanstvene dosežke, ki so nastali v okviru tega projekta. Raziskovalni dosežek iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'. [Nazaj](#)

⁷ Navedite družbeno-ekonomske dosežke, ki so nastali v okviru tega projekta. Družbeno-ekonomski rezultat iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'.

Družbeno-ekonomski dosežek je po svoji strukturi drugačen kot znanstveni dosežek. Povzetek znanstvenega dosežka je praviloma povzetek bibliografske enote (članka, knjige), v kateri je dosežek objavljen.

Povzetek družbeno-ekonomskega dosežka praviloma ni povzetek bibliografske enote, ki ta dosežek dokumentira, ker je dosežek sklop več rezultatov raziskovanja, ki je lahko dokumentiran v različnih bibliografskih enotah. COBISS ID zato ni enoznačen, izjemoma pa ga lahko tudi ni (npr. prehod mlajših sodelavcev v gospodarstvo na pomembnih raziskovalnih nalogah, ali ustanovitev podjetja kot rezultat projekta ... - v obeh primerih ni COBISS ID). [Nazaj](#)

⁸ Navedite rezultate raziskovalnega projekta iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) v primeru, da katerega od rezultatov ni mogoče navesti v točkah 7 in 8 (npr. ker se ga v sistemu COBISS ne vodi). Največ 2.000 znakov, vključno s presledki. [Nazaj](#)

⁹ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si/> za posamezen projekt, ki je predmet poročanja [Nazaj](#)

¹⁰ Največ 4.000 znakov, vključno s presledki [Nazaj](#)

¹¹ Največ 4.000 znakov, vključno s presledki [Nazaj](#)

¹² Rubrike izpolnite / prepisite skladno z obrazcem "izjava sofinancerja" <http://www.arrs.gov.si/sl/progproj/rproj/gradivo/>, ki ga mora izpolniti sofinancer. Podpisan obrazec "Izjava sofinancerja" pridobi in hrani nosilna raziskovalna organizacija – izvajalka projekta. [Nazaj](#)

¹³ Navedite en izjemni znanstveni dosežek in/ali en izjemni družbeno-ekonomski dosežek raziskovalnega projekta v letu 2012 (največ 1000 znakov, vključno s presledki). Za dosežek pripravite diapozitiv, ki vsebuje sliko ali drugo slikovno gradivo v zvezi z izjemnim dosežkom (velikost pisave najmanj 16, približno pol strani) in opis izjemnega dosežka (velikost pisave 12, približno pol strani). Diapozitiv/-a priložite kot priponko/-i k temu poročilu. Vzorec diapozitiva je objavljen na spletni strani ARRS <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/>, predstavitve dosežkov za pretekla leta pa so objavljena na spletni strani <http://www.arrs.gov.si/sl/analyze/dosez/>. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-RPROJ-ZP/2013 v1.00

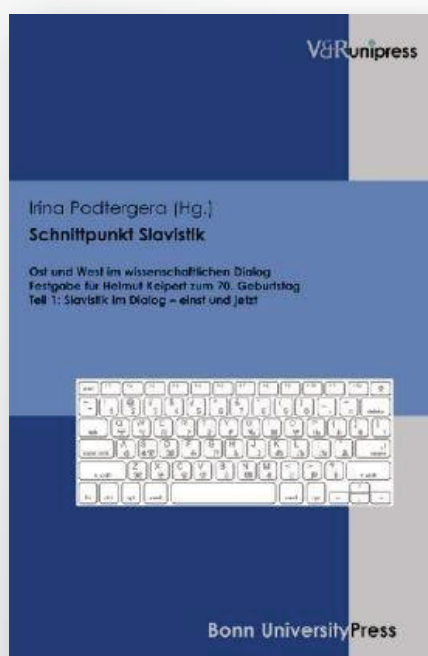
08-34-2B-79-89-DF-E9-8A-48-5C-91-EE-76-70-7E-94-73-AB-03-FC

6 HUMANISTIKA

6.07 Literarne vede

IZJEMNI ZNANSTVENI DOSEŽEK

AVSENIK NABERGOJ, Irena, Temptation and abduction in epic poems and short narratives from antiquity, the Middle Ages and modern times: intertextuality and the Slovenian motif of Fair Vida. V: PODTERGERA, Irina (ur.). *Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog*. Göttingen: V & R unipress, 2012, Teil 2: Einflussforschung, str. 263–275.



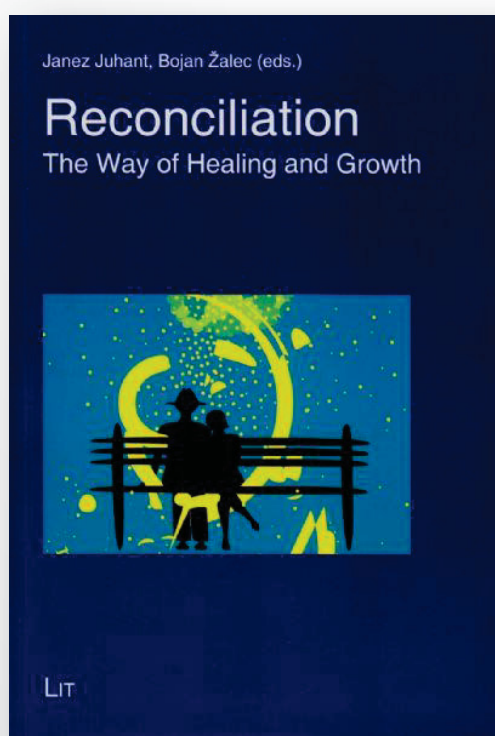
Članek izhaja iz glavnih ugotovitev obsežne raziskave avtorice v svetu motivov hrepenenja, šibkosti in skušnjave, kot so predstavljeni v literarnih besedilih s starega Bližnjega vzhoda, s poznejšega sredozemskega in širšega evropskega območja. Študija temelji na obsežnejših literarnih analizah znanih besedil, ki obravnavajo iste ali vsaj podobne literarne teme in sheme. Čeprav se ta besedila razpenjajo od antike do sedanjega časa in čeprav so bila napisana v različnih jezikih, ki niso sorodni, kažejo tehtne semantične vzporednice. Zaznavanje in dojemanje podobnih izrazov vrednot iz različnih kultur lahko vodi do bogatejše, intenzivnejše jezikovne in literarne izkušnje.

6 HUMANISTIKA

6.07 Literarne vede

IZJEMNI DRUŽBENO-EKONOMSKI DOSEŽEK

Jože Krašovec, **Biblical foundations of reconciliation**. V: Juhant, Janez (ur.), Žalec, Bojan (ur.). *Reconciliation: the way of healing and growth*, (Theologie Ost-West, Bd. 16). Zürich; Münster: Lit, 2012, str. 33–39.



Prispevek povzema avtorjevo dolgoročno primerjalno raziskovanje vrline odpuščanja v širokem kontekstu kultur starega Bližnjega vzhoda in evropske civilizacije od antike do danes. Primerjava med pogledi kaže, da hebrejski monoteizem vsebuje več med seboj povezanih značilnosti. Bog je začetek in konec vsega, kar je ustvarjeno; zato človeštvo in Izrael lahko uspevata le, če ohranita življenjsko vez z Bogom Stvarnikom, ki deluje kot oseba. Ker so ljudje tudi osebna bitja, njihov odnos do Boga in drugih ljudi temelji na pretanjenih božjih dejanjih v sveti zgodovini. Dogodek stvarjenja in temeljna vez med Bogom in človeštvom izključujeta možnost popolne ločitve. Vzajemni odnos teh predpostavk je osnova za svetopisemsko pot do sprave v medosebnih odnosih.